

## **La Pertinence De La Traduction En Matiere De Developpement Touristique Au Nigeria**

**Uzoma Patience Agwu**

**agwuokehuzoma@gmail.com**

Linguistics and Literary Department faculty of Social Sciences and Humanities Ebonyi State University, Abakaliki,  
Nigeria

### **Resumé**

Le tourisme est une activité économique essentielle qui génère des revenus considérables et très souvent des milliers d'emplois dans certaines régions. Nous pourrions dire sans prétention et sans aucune exagération que parmi les pays de la sous région, le Nigeria est l'un des plus riches sur le plan de la diversité ethniques. Ce pays compte environ quatre cents groupes ethnolinguistiques et une variété de cultures d'une richesse incommensurable. Du Nord au Sud, D'Est à l'Ouest, le Nigeria regorge de sites qui attireraient tout touriste à la recherche d'émotions fortes et désirant se plonger dans un passé rempli d'histoire. De plus, la langue est reconnue comme un instrument de communication. L'homme se sert toujours de la langue pour parfaire sa communication sociale. Paradoxe du babélisme, la langue symbolise, de ce fait, la clé de voûte de l'entente mutuelle et de réciprocité entre peuples en dépit de la diversité culturelle et de l'existence multiraciale..... Cela appelle à la traduction. Le tourisme est une ouverture sur le monde et parler la langue de l'autre est une façon de le mettre en sécurité et en confiance. Nous proposons alors que la pratique d'une langue de plus (la traduction) en poche seront beaucoup plus d'avantage de ce secteur d'activité. Cet article met à nu alors la pertinence de la traduction au tourisme durable pour le développement.

### **Introduction**

Les effets de la mondialisation poussent les peuples du monde à se rapprocher de plus en plus et en conséquence à mieux se connaître et l'un des moyens de se connaître est par le tourisme. Le tourisme désigne à la fois une migration, le fait de voyager, pour son plaisir hors de son espace du quotidien, des lieux de vie habituels et d'y résider de façon temporaire mais aussi un secteur économique qui comprend l'ensemble des activités liées à la satisfaction et aux déplacements des touristes.

On se rappelle à ce qu'on dit toujours « la meilleure des connaissances est celle qui mène les hommes vers les hommes. Le secteur touristique rassemble des professionnels et des amateurs de tout bord parlant des langues différentes. Ce secteur est considéré comme le pivot du développement qui permettra aux pays de bénéficier des parts du marché touristique qu'il mérite au niveau international et dans les zones prometteuses.

Au fil des décennies, le tourisme a connu un essor continu et s'est diversifié de plus en plus, au point de devenir un des secteurs économiques à la croissance la plus rapide du monde. Le tourisme moderne est étroitement lié au développement et il englobe un nombre grandissant de nouvelles destinations. Le tourisme génère directement et indirectement une augmentation de l'activité économique dans les endroits visités (et au-delà), essentiellement en raison de la demande de biens et de services qui doivent être produits et fournis. Pour M. Sachs, le tourisme est « un secteur capable de servir de moteur pour le développement économique de manière durable ».

Aujourd'hui, le volume d'affaires du secteur touristique égale, voire dépasse celui des industries pétrolière, agroalimentaire ou automobile. Les échanges internationaux de biens et services dépassent aujourd'hui les 30% du PIB mondial, alors qu'au début des années 1970, ils étaient inférieurs à 13% (<http://www.contrepoints.org/2011/03/03/15646>). Le tourisme est désormais un des grands acteurs du commerce international et, en même temps, il constitue une des principales sources de revenus de beaucoup de pays en développement. Cette croissance va de pair avec l'accentuation de la diversification et de la concurrence entre les destinations.

Ainsi, la décision de proclamer 2017 Année Internationale du tourisme durable pour le développement tombe à un moment particulièrement important, celui où la communauté internationale embrasse le nouveau programme de développement durable à l'horizon 2030 et les objectifs de développement durable (ODD) approuvés par l'Assemblée générale des Nations Unies (en septembre dernier). Le tourisme figure parmi les cibles de trois des ODD, à savoir économique soutenue, partagée et durable, le plein emploi productif et un travail décent pour tous.

L'expansion générale du tourisme dans les pays industrialisés et développés présente des avantages économiques et crée des emplois dans de nombreux secteurs qui y sont liés, de l'agriculture aux télécommunications en passant par le bâtiment. La contribution du tourisme au bien-être économique dépend de la qualité et des recettes de l'offre touristique. L'OMT offre son assistance aux destinations pour qu'elles se positionnent de façon durable sur les marchés national et international qui ne cessent de se complexifier. Afin donc de faire du secteur une réelle locomotive du développement, le secteur doit s'adapter rapidement à la révolution digitale, avec ses nouveaux produits attractifs tout en étant respectueux des populations locales et de l'environnement. Il est nécessaire de mettre en place un outil fort comme la traduction.

La traduction est une activité humaine universelle et elle sert de pont entre les utilisateurs de langues différentes. Elle met en relation au moins deux langues et deux cultures, et parfois deux époques. De là, on peut dire que la traduction n'est rien d'autre qu'un lien entre deux communautés qui ne parlent pas les mêmes langues. Cependant, aucun pays de nos jours ne peut vivre en autarcie, pour cela, la globalisation touristique implique plus de communication et d'échanges entre les pays et les communautés parlant des langues différentes. Heureusement, comme vous le savez, le 20ème siècle rime avec l'internet et la mondialisation.

La traduction constitue l'un des moyens à la création et au développement des relations politiques, économiques, scientifiques, culturelles et surtout touristiques entre les nations car la production de contenus exige une intense activité de traduction. La traduction a toujours servi de pont social entre communautés ou individus qui ne parlent pas les mêmes langues. Ainsi, grâce à la traduction, les sociétés humaines sont mieux connectées pour une meilleure vie communautaire et pour le développement. La traduction permet la circulation des connaissances et du savoir, elle est même un moyen de créer l'information. Sans surprise, la traduction est la plus importante et efficace outil pour diffuser une idée ou une information dans le monde. Elle est importante dans le monde d'aujourd'hui surtout pour promouvoir le tourisme.

### **Le tourisme**

Le tourisme est un phénomène social, culturel et économique qui implique le déplacement de personnes vers des pays ou des endroits situés en dehors de leur environnement habituel à des fins personnelles ou professionnelles ou pour affaires. Ces personnes sont appelés des visiteurs

(et peuvent être des touristes ou des excursionnistes, des résidents ou des non-résidents) et le tourisme se rapporte à leurs activités, qui supposent pour certaines des dépenses touristiques.

« Le Tourisme est devenu un phénomène de civilisation. L'ampleur qu'il a acquise l'a fait passer du plan limité d'un plaisir élitaires au plan général de la vie sociale et économique » (OMT, Assemblée générale de Manille, 1980).

En 2000, quatre organisations internationales donnent une définition commune au terme :

« Le « tourisme » comprend les activités déployées par les personnes au cours de leurs voyages et de leurs séjours dans les lieux situés en dehors de leur environnement habituel pour une période consécutive qui ne dépasse pas une année à des fins de loisirs, pour affaires et autres motifs non liés à l'exercice d'une activité rémunérée dans le lieu visité. » (138)

Le Dictionnaire universel a défini le tourisme comme :

L'ensemble des services et des activités liés à l'organisation des déplacements des touristes ou encore l'activité de loisir qui consiste à voyager pour son agrément (2002 :1211)

Il est connu par chaque société car il dévoile le comportement d'une société donnée, sa manière de vivre, de communiquer, de s'amuser, d'agir, et ses croyances. Le monde entier se rend compte de l'importance du tourisme et encourage les citoyens à voyager vers les destinations de leur choix. Le tourisme est une activité économique majeure permettant aux régions où se localise le développement d'obtenir une source de revenus importants. Ce secteur est créateur et porteur de richesses dont le potentiel est incommensurable.

Le tourisme a donc des répercussions sur l'économie, sur l'environnement naturel et bâti, sur la population locale de la destination et sur les touristes eux-mêmes. En raison de ces impacts multiples, de la gamme et de la variété des facteurs de production requis pour produire ces biens et ces services achetés par les visiteurs et de l'éventail d'agents intéressés ou touchés par le tourisme, il convient d'adopter une approche intégrée en matière de développement, de gestion et de contrôle du tourisme. Cette approche est fortement recommandée pour la formulation et l'application des politiques touristiques nationales et locales, ainsi que des accords ou autres mécanismes internationaux nécessaires concernant le tourisme.

### **Étymologie et l'histoire du tourisme au Nigeria**

L'origine du mot est anglaise, *tourist*, qui trouve sa racine dans le mot français *tour* (voyage circulaire) (5-7). Il désigne au XVIII<sup>e</sup> siècle le voyage que font les jeunes de l'aristocratie britannique sur le continent européen pour rejoindre la ville de Rome. Il est tout d'abord un adjectif puis devient un substantif. Le mot *tourist* apparaît en Angleterre en 1800. Trois ans plus tard, il est utilisé dans la langue française pour lequel le Littré donne dans ses différentes éditions du XIX<sup>e</sup> siècle la définition suivante :

« Touriste : Il se dit des voyageurs qui ne parcourent des pays étrangers que par curiosité et désœuvrement, qui font une espèce de tournée dans des pays habituellement visités par leurs compatriotes. Il se dit surtout des voyageurs anglais en France, en Suisse et en Italie » (-Dictionnaire de la langue française).

Le mot semble se populariser à partir de 1816. Stendhal contribue à son usage avec *Mémoires d'un touriste*, publié en 1838. L'usage du mot tourisme est lui plus tardif et il faut attendre la fin

du siècle pour que les dictionnaires lui donnent une définition. Le Supplément Larousse donne ainsi une ébauche de définition dans son édition de 1877 : « Tourisme, habitude de touriste ». Le tourisme au Nigeria a commencé en 1962 avec la création de N.T.A (The Nigerian Travel Association) qui avait pour charge de coordonner les différentes activités qui assuraient le développement du tourisme au Nigeria. En 1976 le gouvernement fédéral promulgua dans le décret 54, la création du « Nigerian Tourism Board »(NTB) qui, en plus d'autoriser chaque état de créer son office de tourisme, il donna à chacun d'eux une subvention d'un million de Naira. Ce geste a encouragé chaque état à développer ses différentes activités touristiques. Bien que le secteur privé participe au développement de ce tourisme, il intéressa moins la communauté internationale et par conséquent, le tourisme au Nigeria ne demeura qu'une activité domestique avec peu de revenus pour le pays.

Pendant la conférence sur le développement du tourisme en Juillet 1990, le gouvernement fédéral a mis plus d'emphase sur le sujet avec la redéfinition de l'industrie touristique au Nigeria et, pour la première fois, le Nigeria s'associa à l'Organisation Mondiale du Tourisme (W.T.O). En 1992, le gouvernement fédéral, pour rendre plus dynamique le développement du tourisme, a remplacé le décret 54 par le décret 81 et l'appellation « Nigeria Tourism Board » (NTB) était remplacée par « Nigeria Tourism Development Corporation » (NTDC). Ce décret a, peu après donné naissance à d'autres offices de tourisme comme : « Calabar Zonal Office » qui était chargé du tourisme dans les états de Cross River, Akwa Ibom et Bayelsa. Aujourd'hui, ce secteur continue à se développer sous l'auspice du ministère du commerce et de l'industrie.

### **Formes de tourisme**

Il existe trois formes du tourisme de base :

Le tourisme interne,

Le tourisme récepteur et

Le tourisme émetteur.

Ces trois formes peuvent être combinées de différentes manières pour donner ces formes supplémentaires : tourisme intérieur, tourisme national et tourisme international.

### **Liste de catégories de produits caractéristiques du tourisme et d'industries touristiques.**

Produits

Industries

- 1) Services d'hébergement pour les visiteurs.
- 1) Hébergement des visiteurs.
- 2) Services de restauration et de consommation de boissons
- 2) Activités de services de restauration et de consommation de boissons
- 3) Services de transport de voyageurs par chemin de fer
- 3) Transport de voyageurs par chemin de fer
- 4) Transport routier de voyageurs
- 5) Services de transport de voyageurs par voies navigables
- 6) Services de transport de voyageurs par voie aérienne
- 6) Transport de voyageurs par voie aérienne
- 7) Services de location de matériels de transport
- 7) Location de matériels de transport

- 8) Agences de voyages et autres services de réservation
- 8) Activités des agences de voyages et autres activités de services de réservation
- 9) Services culturels
- 9) Activités culturels
- 10) Services sportifs et récréatives
- 10) Activités sportives et récréatives
- 11) Biens caractéristiques du tourisme, propres à chaque pays
- 11) Commerce de détail de biens caractéristiques du tourisme propres à chaque pays
- 12) Services caractéristiques du tourisme propres à chaque pays
- 12) Autres activités caractéristiques du tourisme, propres à chaque pays.

### **Evolution Actuelle et Prévision**

- Les arrivées de touristes internationaux ont augmenté de 4,3% en 2014 pour atteindre les 1,133milliard ;
- Le tourisme international en 2014 a généré des recettes d'exportation de 1500 milliards de dollars E-U.

L'OMT prévoit une croissance des arrivées de touristes internationaux comprise entre 3% et 4% en 2015

### **L'Importance du tourisme**

Le tourisme amène au développement économique du pays. Elle est toujours une source de revenu très importante. Lors de la conférence des Nations Unies sur le développement durable (Rio +20), les dirigeants mondiaux ont noté qu'un « tourisme bien conçu et bien organisé » peut contribuer au développement durable dans ses trois dimensions, à la création d'emplois et aux débouchés commerciaux.

D'abord, le tourisme est une source de génération d'emploi. On constate que le tourisme est le plus grand créateur d'emploi car avec le tourisme, beaucoup de gens trouvent l'emploi facilement. C'est le secteur qui emploie par moment beaucoup de personnes illettrés.

Aussi, le tourisme est un secteur qui est multidimensionnel. Il a un lien avec les autres secteurs de l'économie tel que l'éducation, l'agriculture, le transport, l'électricité, le commerce, la communication, la santé et l'hôtellerie le lien entre le tourisme et tous ces secteurs améliore toujours l'économie du pays.

Aussi, le tourisme favorise la compréhension entre tous les peuples, de faire mieux connaître le riche héritage des différentes civilisations et de faire davantage apprécier les valeurs inhérentes aux différentes cultures, contribuant ainsi à renforcer la paix dans le monde.

### **LE tourisme en Afrique**

Le tourisme en Afrique a un avenir très prometteur. Mais son expansion et son développement passent par de meilleures infrastructures de transport-notamment au niveau de liaisons aériennes, des routes et des chemins de fer. En outre, il faut une plus grande ouverture des frontières et l'amélioration du marketing pour des créneaux comme les voyages écologiques et d'aventure.

Selon l'Organisation Mondiale du Tourisme(OMT), 63,6 millions de touristes internationaux sont entrés en Afrique en 2012, contre 17,4millions des visiteurs en 1990. Le potentiel économique du tourisme, qui a un impact direct et indirect sur l'emploi, est remarquable. Rien qu'en Afrique, les voyages et le tourisme ont généré, en 2012, 8,2millions d'emplois directs.

L'avenir de l'Afrique est radieux, étant donné la très forte croissance du tourisme écologique et d'aventure, conjuguée au riche patrimoine culturel et à la beauté de la nature du continent. Cependant, le potentiel du tourisme en Afrique est inexploité, comme l'écrit Mthuli Ncube, économiste en chef et vice-président du Groupe de la Banque africaine de développement (BAD), dans l'avant-propos du premier numéro d'**Africa Tourism Monitor**, une initiative conjointe de la BAD, de l'Africa Travel Association et de l'Africa House de l'Université de New York.

« Bien que l'Afrique représente 15% de la population mondiale, elle ne reçoit qu'environ 3% du tourisme mondial » écrit Mthuli Ncube. « Pour maximiser le potentiel du tourisme en Afrique, il faut des investissements critiques dans des secteurs d'infrastructure clés comme les transports, l'énergie, l'eau et les télécommunications. »

C'est en Afrique, que se trouvent certaines des économies les plus dynamiques, et les revenus issus du tourisme en Afrique représentent déjà plus du double du montant de l'aide des donateurs. Il existe des possibilités extraordinaires de développer davantage le tourisme sur le continent africain, mais des défis restent à relever.

### **Le tourisme au Nigeria**

Le tourisme au Nigeria souffre d'incohérence politique, d'un grand manque d'intérêt, de moyen financier et de développement stratégique qui restreint la croissance du tourisme et limite les bénéfices des communautés et des individus par exemple, la politique nationale du tourisme contient beaucoup d'objectif mais malheureusement la priorité des décisions et leur mise en exécution est extrêmement difficile. On peut dire que le gouvernement n'a pas de bonne conception du tourisme. Il ya en général la négligence du secteur touristique au Nigeria. Ce secteur devrait être l'une des sources de revenue majeur. L'industrie touristique au Nigeria regorge beaucoup d'avantages ; pour cette raison le gouvernement a adopté la politique du tourisme en 1990. Son objectif principal était de faire du Nigeria la seule destination touristique en Afrique. Cela pourrait devenir un avenir d'extérieur. Cela aidera à l'urbanisation des villages.

En tout cas, on dirait sans trahir que le tourisme a contribué effectivement au développement du Nigeria. On note aussi que malheureusement ce secteur de l'économie nigériane, a été délaissé depuis que « L'or noir » le pétrole a été découvert.

### **Que visiter au Nigeria :**

Une escapade dans les parcs nationaux de Yankari, Gashaka et Cross River seront l'occasion de découvrir une faune africaine à l'état sauvage. Le Plateau de Jos mais aussi les Monts Manderla et Shebshi se prêtent volontiers à la randonnée. Le delta du Niger est incontournable pour son écosystème et pour l'île de Brass qu'il promet une plongée dans l'Afrique ancestrale. Zuma rock près d'Abuja est une curiosité géologique. A ne pas rater non plus la ville de Kano construite en boue séchée et vieille de plus d'un millénaire et la forêt sacrée d'Osun-Oshogbo, dédiée aux dieux Yoruba.

### **Quatre paramètres essentiels pour le tourisme :**

Pour qu'il y ait tourisme, quatre paramètres essentiels doivent être réunis

1. Le gout de l'exotisme, de la découverte d'autres cultures ;
2. De l'argent disponible pour des activités non-essentiels ;
3. Du temps libre ;

4. Des infrastructures et moyens de communication sécurisants et facilitant le voyage et le séjour.

### **Qu'est-ce que la traduction ?**

La traduction (dans son acception principal de traduction interlinguale) est le fait de faire passer un texte rédigé dans une langue (« Langue source », ou « Langue de départ») dans une autre langue (« Langue cible», ou « Langue d'arrivée»). La traduction fait référence à un exercice de convertir un énoncé de la langue **A** à la langue **B** dans le but d'établir la communication entre les sujets parlant la langue **A** et qui parlent la langue **B**. Selon Vinay et Darbelnet (1960 :20), la traduction est « le passage d'une langue A à une langue B pour exprimer une même réalité »

Nida et Taber (1969 :12), dissent de la traduction "Translation is an exercise which consists in the attempt to replace a written message in one language by the same message in another language". Selon Susan Bassnet Mcguire (1980:14), la traduction implique: « the rendering of a source language (SL) text to a target language (TL) text so as to ensure that:

- i. the surface meaning of the two will be approximately similar and,
- ii. the structure of the SL will be preserved as closely as possible, but not so closely that the TL will be seriously distorted."

Ajunwa (1991)en citant George Mounin, dit de la traduction : "translation involves the passage from one cultural world into another". Dans sa proper contribution, Ajunwa a défini la traduction comme "the rendering in writing of a source language text into the target language, with a view to preserving as much as possible, the source message and style". Peter Newmark (1981:7) dit de la traduction: "Translation is an exercise which consists in the attempt to replace a written message in one language by that same message in another language".

La traduction tient compte d'un certain nombre de paramètres (contexte, grammaire, etc), afin de se rendre compréhensible pour des personnes n'ayant pas de connaissance de la langue source et n'ayant pas la même culture ou le même bagage de connaissances.

Traduire implique maîtriser la langue source mais aussi la langue cible(ou destinataire), qui est généralement la langue maternelle. Le bon traducteur possède plus que des compétences linguistiques : il doit être capable d'analyser le texte, et lui-même devrait posséder des qualités d'écriture. Pour traduire les textes scientifiques et techniques, il doit également posséder de solides connaissances techniques et maîtriser les jargons dans les deux langues.

La traduction est encore essentiellement humaine, mais des outils informatiques de traduction automatique apparaissent (traduction assistée par ordinateur). La discipline qui s'intéresse à la traduction se nomme la traductologie.

### **Types de traduction**

Sur le marché du travail, on distingue deux types de traduction : la traduction de textes techniques et la traduction littéraire. La majorité des traducteurs professionnels traduisent des textes techniques. Les traducteurs littéraires sont attachés à une maison d'édition.

### **Le processus de traduction**

Le processus de traduction peut être découpé en trois phases successives :

- 1) Compréhension : assimilation du sens véhiculé par un texte, du vouloir dire d'un auteur.....,

2) Dé verbalisation : Oubli des mots et conservation du sens ; «opération par laquelle un sujet prend conscience du sens d'un message en perdant conscience des mots et des phrases qui lui ont donné corps »

3) réexpression : reformation du vouloir dire en langue cible ; retour aux mots.

### **La traduction et l'interprétation**

Ces deux motions diffèrent : le traducteur traduit des idées exprimées à l'écrit d'une langue vers une autre tandis que l'interprète traduit des idées exprimées oralement ou par l'utilisation de parties du corps (langue des signes) d'une langue vers une autre (Gianfranco Folena, à partir de L. Bruni).

L'interprétation peut être considérée comme un sous-domaine de la traduction au regard des processus mis en œuvre (études en traduction), mais en pratique ces activités requièrent des aptitudes très différentes et ont un rapport au temps également différent.

### **L'importance de la traduction au tourisme**

La traduction permet la circulation des connaissances et du savoir. C'est important dans le monde d'aujourd'hui. Toutes les langues qui se sont développés l'ont fait par une intense activité de traduction et elle doit être permanente. La traduction contribue à l'avènement d'un environnement lettré avec désormais sa composante numérique.

Au niveau de l'éducation, les touristes apprennent beaucoup de choses sur la culture, les valeurs morales et spirituelles du pays. En effet, le touriste peut aussi apporter sa contribution éducative et intellectuelle sur certaines choses qui pourraient améliorer l'économie ou bien la vie quotidienne des citoyens.

Au niveau du commerce et de l'hôtellerie, les touristes achètent de beaux monuments traditionnels, les masques, les bracelets confectionnés, etc. A travers le tourisme, la culture d'un pays est exposée et vendue au monde et cela, avec l'outil de la traduction.

Aussi, la traduction joue le rôle de liaison pour toute la communauté. Considérons l'histoire de Babel comme enregistrée dans la Bible, le livre de **Gen. 11 :1-9** . On note que lorsque le peuple était uni par une seule langue, il avait une seule direction qui abouti à l'unité incroyable. Mais dès que Dieu le confond, en leur imposant des langues différentes, le peuple ne pouvait plus communiquer pour ainsi travailler ensemble. En effet et de tout temps, la traduction a été le moyen, par excellence, d'assurer la communication et la bonne entente entre les peuples.

Aussi, en voulant exprimer la puissance de la langue en tant que moyen de communication, Ajiboye fait une référence implicite à la traduction comme un canal pour la compréhension mutuelle entre les sociétés humaines :

In spite of the formidable level of multilingualism in the world it is possible, thanks to the power of the human mind, to be able to switch from one language to another and thereby reduce the scare of mutual unintelligibility.

Ici, on voit où la traduction et l'interprétation interviennent dans les activités humaines, tout comme on le voit dans les organisations internationales telles que l'ONU, le COMMONWEALTH, la CEDEAO, etc. Disons aussi que la réalité reste pour toujours que la communication et l'interaction des humains, que ce soit au niveau individuel ou public, seront toujours gérées par la traduction et l'interprétation. Ceci est la confirmation que la puissance de la langue ne pourrait être effective sans la traduction.



### Les enjeux de la traduction dans la société actuelle

Notre société se trouve dans un processus de continuelle modernisation, étant caractérisée par des phénomènes comme le plurilinguisme, le multilinguisme, la globalisation et la mondialisation. Comme la construction du monde contient une grande diversité culturelle et linguistique, l'activité de traduction contribue en grande mesure à l'assurance du contact entre les peuples du monde, respectivement entre leurs langues. La langue aide à la communication entre les citoyens du monde, c'est à-dire, elle est un outil qui facilite la mobilité et les échanges de toute sorte entre les différentes cultures. Ayant en vue, qu'il y a plus de 6000 langues dans le monde et que cela rend difficile les activités dans les divers domaines, on doit promouvoir la traduction. Puisque la traduction joue un rôle croissant dans tous les domaines, Jean Claude Margot dit qu' « il serait inconcevable pour une nation quelconque de vouloir vivre dans un espèce d'autarcie intellectuelle, scientifique ou technique où l'on se contenterait d'ouvrages originaux écrits dans la langue du pays » (p.13). La traduction est un instrument essentiel du plurilinguisme qui aide à la coopération des peuples.

Georges Mounin dit que la traduction est « l'opération intellectuelle et linguistique, laquelle paraît banale aux profanes et mystérieuse au contraire aux savants » (p.9) (« la théorie de la traduction et son application aux textes bibliques »). Dès tous les temps, le traducteur a joué le rôle de transmetteur des savoirs ; par son effort, les gens ont fait des échanges culturels, religieuse, économiques et d'autre nature. La traduction a donc considérablement participé à l'établissement, puis à la diffusion du patrimoine historique, culturel et scientifique de l'humanité. Le plurilinguisme et son corollaire, la traduction sont les outils de communication transdisciplinaires du passé, du présent et du futur, qui respectent le mieux les langues et les cultures du monde et ne causent pas la perte de l'identité culturelle. On peut dire alors que la clé des langues c'est la traduction, c'est-à-dire, dans le monde il n'y a pas une seule langue intermédiaire qui domine, mais toutes les langues sont protégées et encouragées, la traduction étant le procédé par lequel les peuples communiquent.

### Rôle de la traduction et des langues dans la circulation des idées et information

La langue est le moyen naturel de communication pour l'être humain, mais sur la surface de la terre, il y a tant des variétés des langues, faisant alors que plusieurs communautés ne se comprennent pas.

L'information, elle, est un acte de donner un savoir sur un fait ou une situation qui existe dans la société. Elle est la connaissance d'une situation, tandis que la traduction est l'acte de transférer cette connaissance d'une langue A à une langue B sans que cette information perd sa valeur sémantique. De cela, nous présentons la traduction comme un exercice de création d'information.

L'information est conçue comme une situation, un événement, un phénomène de la sécurité, de la connaissance ou tout autre fait qui attire l'intérêt ou l'attention du public. Voyons cet exemple : c'est **Une réalité que 77% des vacanciers préparent leurs vacances avec internet.**

L'enquête menée en 2007 par BVA pour le compte d'ARDESI a permis, en s'intéressant aux comportements des internautes vis-à-vis des sites internet touristiques, de dresser une typologie des touristes en fonction de leurs usages d'internet pour tout ce qui a attiré au tourisme. Les résultats sont sans appel : **internet est le média dorénavant privilégié par les touristes, quelle que soit la nationalité de ces derniers, pour préparer leurs vacances, bien**

**avant le recours à la brochure papier ou à l'office de tourisme.** Parmi les internautes étrangers, le recours à l'office de tourisme est d'ailleurs assez rare : 27% des internautes anglais, 23% des touristes allemands et 15% des internautes néerlandais font appel à l'office de tourisme contre près de la moitié des internautes français (43%). Dans le même temps, 90% des internautes anglais ont utilisé internet à des fins touristiques, 84% des internautes allemands et 91% des internautes néerlandais (contre 88% pour les français). **Il semble donc nécessaire que la qualité de l'information touristique délivré par les sites internet soit suffisamment élevée pour que les internautes convertissent la recherche d'informations en séjour réel et en nuitées sur le territoire.**

Plus précisément, **les attentes des touristes étrangers convergent toutes** vers un point qui leur paraît essentiel : **pouvoir accéder à du contenu touristique dans leur langue maternelle.** Effectivement, l'enquête fait émerger que, quelle que soit la nationalité envisagée, le fait de pouvoir consulter une ou plusieurs pages internet dans leur langue est un plus indéniable. Ceci est également vrai si l'on considère le type d'hébergement : que ce soit les sites d'hôtels ou de camping, la traduction du site dans différentes langues étrangères est également très appréciée. Aussi

**Pendant le séjour : la recherche d'informations pratiques et d'actualités**  
**60 % des vacanciers sont aujourd'hui internautes sur leur lieu de vacances,** grâce à leur Smartphone, de leur ordinateur connecté en wifi ou grâce à un accès à un Point d'Accès Public à Internet. Ce touriste est à la recherche d'informations pratiques (marchés dans la région, horaires des marées, services dans la ville...), touristiques (quoi visiter ?) et d'actualités (que faire et où ?). Quelles que soient ces informations, leurs pertinences passent là encore par des données traduites dans la langue des touristes. Enfin, la mise à disposition de ces informations gagne à être, pendant le séjour, mise à disposition sous des formats compatibles avec les terminaux mobiles services dans la ville...).

## Conclusion

L'époque actuelle qui se marque par la manifestation des phénomènes comme le plurilinguisme, multilinguisme, globalisation et mondialisation, fait appel à la traduction sous les formes les plus variées dans les domaines commerciaux, économiques, juridiques et techniques, dont dépend l'évolution de la société. La traduction représente le maillon de liaison entre les cultures et les langues du monde et peut assurer la transmission des valeurs culturelles et la globalisation culturelle-linguistique.

Le tourisme, un locomoteur du développement et la première industrie de la planète mérite beaucoup d'attention. On note que ce n'est pas seulement l'économie qui est passée par le processus de globalisation, mais aussi les cultures du monde sont supposées à l'acquisition de nouvelles informations. La révolution de la technologie informationnelle accélère tellement la globalisation, comme processus caractérisé par l'universalité, l'homogénéisation des idées, des connaissances et des cultures.

Pour être florissant, un secteur touristique a besoin d'une bonne sûreté et sécurité, de santé et d'hygiène, d'infrastructures, d'éducation et de formation. Développer le tourisme peut aussi aider à atteindre ces objectifs importants. Par conséquent, l'effort collectif de plusieurs personnes doit concourir pour le développement du secteur, et cette coopération pourrait seulement aboutir à un résultat positif grâce à la traduction car différentes langues et cultures doivent intervenir. Nous avons établi dans le travail que la traduction a un rôle éducatif, il

permet la découverte de la diversité culturelle et la circulation des connaissances. La traduction est regardée comme une forme de globalisation culturelle-linguistique, un élément unificateur qui facilite le mélange des valeurs de différentes cultures . Elle est très pertinente au tourisme

### References

- Ajiboye, T. (2002) *Nigeria and French: A paradox of closeness and distance*. Ilorin: University of Ilorin.
- Ajunwa,Enock. (1991). *Translation: Theory and Practice*, Onitsha: Varsity Ind. Press.
- Bassnet-Mcguire, Susan. (1980). *Translation Studies*. London: Methuen.
- Commission de la statistique des Nations unies (en),Organisation(2001) mondiale du tourisme, Organisation de coopération et de développement économiques et Eurostat, Compte satellite du tourisme : *Recommandations concernant le cadre conceptuel*, 138p.(ISBN 978-9-26404-007-8,livre en ligne),p.27.
- Dictionnaire universel , 5th Edition. Paris: Hachette Edicef,2008.  
<http://www.contrepoints.org/2011/03/03/15646>
- Marc Boyer, (2005). *Histoire générale du tourisme du xvie au xxe siècle*, Editions Harmattan, (ISBN 978-2-74758-432-6),P 5-7
- Nida, E. Eugene A. And Charles, R. Taber.(1969). *Theory and Practice of Translation*. Leiden: E.J. Brill.
- Newmark, Peter. (1981). *Approaches to Translation*. Oxford: Pergamon.
- Vinay, Jean-Paul et Darbelnet, Jean. (1977) *Stylistique comparée du français et de l'anglais: méthode de traduction*. Paris: Didier.